

= Prva Ljubov =

Ak-010 51.

Ne kažuvaj, libe, dobra nok,
 Ne odi doma rano ti,
 // Naizgodno vreme e vo nokta,
 Prekrasna e ova nok za nas //

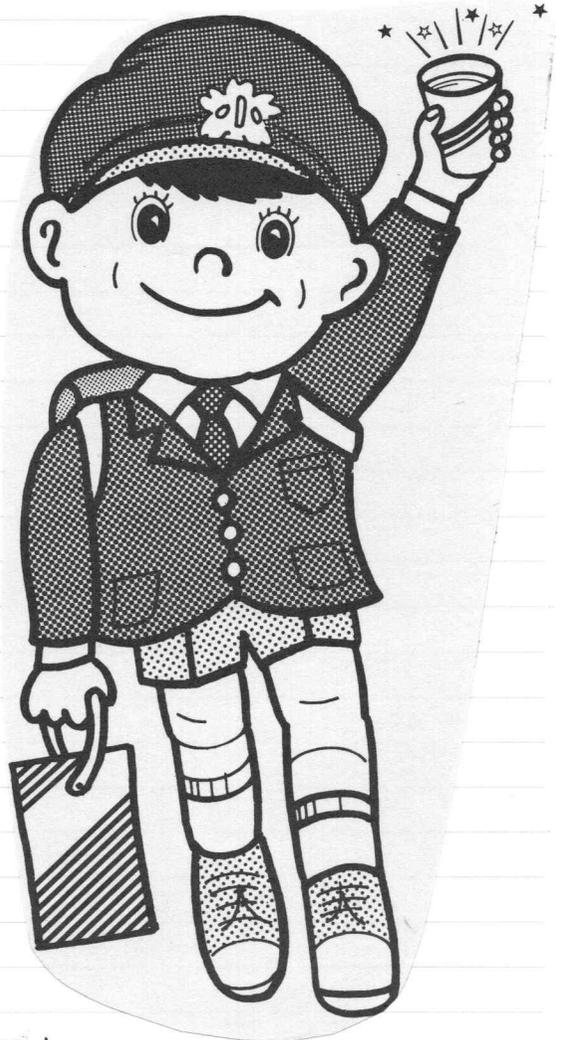
Site spijat a nie sme sami,
 Koristi, dragi, ti mene,
 // Miluvaj, baktuvoj beskrajno,
 Volšebna e nok za ljubenje. //

Jas znam deka druga ljubiš ti,
 Jas znam deka druga mamiš ti.
 // Srcevo moe e za tebe
 I ne bi go dala jas na drug. //

Za mene prolet ne razviva,
 Za mene cveke ne cuti,
 // Za mene ti si prva ljubov,
 I posledna ke ^{mi} bideš ti. //

First Love

Don't say good-night
 It is a beautiful and enchanted evening.
 I know you love another,
 But I wouldn't give my own heart to anyone but you,
 For you are my first, and my last love.



xxxxxx 今号の おうたの コーナー xxxxxxxxxxxxxxxx

== Ako umram il zaginam ==

Lesnoto J. Hristovski

Ako umram il zaginam , nemoj da me žalite ,

Napite se rujno vino , skršete gi čašite ,

// Hej , hej , hej , hej , verni drugari

Pesna zapejte mene spomnete //

Ako umram il zaginam , pop nemoj da vikate ,

Vie na grob da mi dojdete , oro da za igrate ,

// Hej , ...

Ako umram il zaginam , ke ostanat spomeni ,

Što su ludo , ludo valo , na mladite godini ,

// Hej //

Kolo Vest 紙の Vol.4. No.2 に載った歌詞を。Fusae さまさまの協力により Atanas さまさまが訂正したものであります。(下線部が違ったところ。)

Jonče Hristovski & は。"Makedonsko Devojčie" を作ったことで有名な方ですか。空手の好きな Makedonija のサムライです。生録で出まわっている音は。Dračevo-Skopje のスタジオで。Atanas & の '83 tour で録音したものですか。私は。その日体調が悪く。Lesnoto の輪には加わらずにいたのでした。Jonče & に会って歌を聞いた中で印象が強いか。"Makedonsko Devojčie" を男の声で力強くうたうとカッコイイなあというこでした。

Atanas & は 来年 (85) 4月~5月某日のレコード製作の準備の為に お酒をのむのは 毎日のようです。

Zumoton 1 発売を記念して

“Ako umram il zaginam ~”

NO by 中村よ

ずるちやん no. 33 ではまるで意味の通らぬ Ali Pasa の訳を載せてもらいました。綴りの方の訂正の際、ついでに試みた訳なので、あれを載せるのは私の本意ではありませんでした。それにしても、もうちょっと意味のわかる歌詞もあるのです。というわけで名誉挽回のため、今回はあの Zumoton のトリを飾る “Ako umram il zaginam ~” の和訳を投稿させていただきます。
“Ako ~” の英語への訳はすでに Kolo Vest 誌上において Jane Wieman さんがされていますが、それも参考させていただきました。なお原文のテキストは “ずるちやん 24” に載っているのを使用しました。

1) たとえ俺が死んだり、(君達のもとから) いなくなったりしても

俺のことを嘆かなくてくれ

赤ワインを飲み(干して)、杯を叩き割ってくれ(ればそれでいい)

コーラス// ハイ、ハイ、ハイ、ハイ、信ずべき友人たちよ

歌を歌って、俺のことを思い出してくれ

2) たとえ ~ しても、坊主は呼ばなくていい

君達が私のために墓まで来て、踊りを踊ってくれ(ればそれでいい)

コーラス//

3) たとえ ~ しても、(俺への)思い出が残るだろう

年若きにして、勇猛なるおのこ、であったことよ。

コーラス//

- ・ () 内は意味がわかりやすいように勝手に補足したもの
- ・ ~~~~~ 線部は信頼度低し

- 原.文を載せておきます。

1) Ako umram il zaginam, nemoj dame žalite,
napite se rujno vino, skršete gi čašite,
// Hey, hey, hey, hey, verni drugari, Pesna zapejte, mene spomnete

2) Ako umram il zaginam, pop nemoj da vikate
Vie na grob da mi dojdete, oro da za igrate
//

3) Ako umram il zaginam, ke ostanat spomeni
Što su ludo, ludo valo, na mladite godini
// (ずるちん 2024 より)

昨年、アナス氏が来日した時、パーティーでこの曲を踊っておられましたが
(もちろん「ダー」で)、“Napite se rujno vino ~”のフレーズの所で、右手で
グラスをおける仕草をしてたのを覚えています。

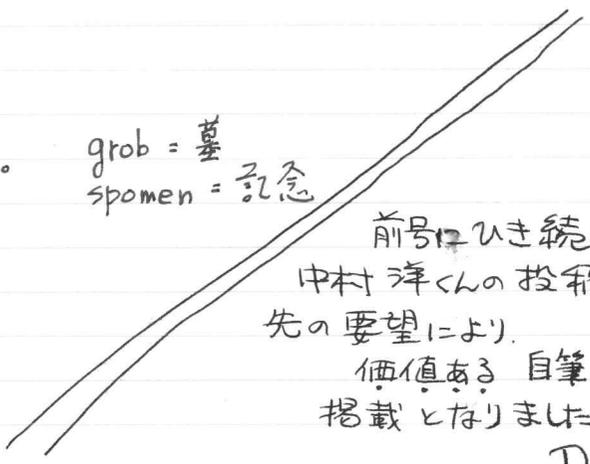
御存じのように、コーラスの前に間奏がはいており、そこに丁寧にグラスを割るような
効果音入りの Version がありますね。

解説を少し入れましょう

ako ~ = if
il = or
nemoj = ~するな (禁止)

rujno vino = 赤ワイン
čaši (pl) = 茶碗、コップ
drugar = 親友、友人
pop = 僧侶

grob = 墓
spomen = 記念



前号に引き続き
中村 洋くんの投稿です。
先の要望により、
価値ある 自筆の
掲載となりました。

Denić

Jugoslavijo

Od Varda-ra pa do Tri-gla — va, — ad Djer-da-pa —
 pa do Jad-ra — na, — ka-o nis-ka sjaj-nog djer-da-
 — na — svetliš sun-čem o-ka-sja-na po-no-si-to
 sred Balka-na Ju-go-sla-vi — jo, Ju-go-sla-vi — jo.

Od Vardara, pa do Triglava,
 od Đerdapa, pa do Jadrana,
 kao niska sjajnog djerdana,
 svetliš suncem obasjana,
 ponosito sred Balkana,
 Jugoslavijo, Jugoslavijo.

Širom sveta, put me vodio,
 za sudbom sam svojom hodio,
 u srcu sam tebe nosio,
 uvek si mi draga bila,
 domovino moja mila,
 Jugoslavijo, Jugoslavijo.

Volim tvoje reke i gore,
 tvoje šume, polja i more,
 volim tvoje ljude ponosne,
 i ratara i pastira,
 u frulicu, kad zasvira,
 Jugoslavijo, Jugoslavijo.

Krv se mnoga za te prolila,
 borba te je naša rodila,
 radnička te ruka stvorila,
 živi srećna u slobodi,
 ljubav naša nek' te vodi,
 Jugoslavijo, Jugoslavijo,
 Jugoslavijo, Jugoslavijo.

1. Vardar から Triglav まで
 Đerdap から Jadran まで
 陽光を浴びて輝くバルカンを中心
 おお Jugoslavija よ
2. 心にしみ通る美しい世界をもっている
 いま私の心の中にある
 おまえは いままで私の心を清めてくれる
 そんな祖国。おお Jugoslavija よ
3. 多くの川、山々がある
 森や草原、海もある
 誇り高き人々、農夫、羊飼いや達がいる
 皆、Flura の音で歌い始める。
 おお Jugoslavija よ。
4. たくさんの血が流された
 我々の戦いによって おまえは生まれた
 労働者の手により築かれた国
 自由に幸せな生活。それを約束してくれる
 愛する国 おお Jugoslavija よ

Vardar = Makedonija の中心を通り南へ流れる川。

Triglav = Slovenija のアルプス山脈の中にある山。2864m。ユーゴの最高峰。

Đerdapa = Dunav (ドナウ) は Beograd から東へ流れる。ユーゴ、ルーマニアの国境を通り、ルーマニア、ブルガリアの国境へと流れている。その流域(東セルビア側)を Đerdapa 峡谷という。

Jadran = Jadransko More アドリア海のこと。

Flura = セルビアあたりでよく使われる小さな縦笛。

原文はセルビア語で、Tito (チト大統領) の没後うつくしきヒット曲という。

そのまま訳してみても変だし、くわしくわからないところもあり。かなり意訳しています。

尚、訳には、Boris Stefanov & による Makedonski Narodni Pesni (Denč)

蘭語訳を大いに参考にしています。

JOVANO, JOVANKE

1. Jovano, Jovanke,
kraj Vardarot sediš, mori,
belo platno beliš,
belo platno beliš, dušo,
se nagore gledaš. (2 x)
2. Jovano, Jovanke,
tvojata majka, mori,
tebe ne te pušta
so mene da dojdeš, dušo,
srce moe, Jovanko. (2 x)
3. Jovano, Jovanke,
jas te tebe čekam, mori,
doma da mi dojdeš,
a ti ne doađaš, dušo,
srce moe, Jovanko. (2 x)

15.

The musical score is written on three staves in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 8/4. The melody is written in a simple, folk-like style. Below the staves, the lyrics are written in Cyrillic script, with horizontal lines indicating the syllables that correspond to the notes above. The lyrics are: Ој ти, пи - ле, славеј пи - ле, ја за - пеј ми една пес - на, ја за - пеј ми ед - на пес - на, нек' се чу - је на да - ле - ку,

Ој ти, пиле, славеј пиле,
ја запеј ми една песна,
нек' се чује на далеку,
на далеку — преку Вардар,
преку Вардар — во Велешко,
од Велешко — во Прилепско,
од Прилепско — горе Крушово,
горе Крушово — Мечкин Камен,
там' се бие славен јунак,
славен јунак Питу Гули.

Ој ви, вије, крушовјани,
што сте толку нажалени
со куќите изгорени,
со топови преорани?

↑ ↓ 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Oj ti, pile, slavej pile,
ja zapej mi edna pesna,
nek'se čuje na daleku,
na daleku - preku Vardar,
preku Vardar - vo Veleško,
od Veleško - vo Prilepsko,
od Prilepsko - gore Krušovo,
gore Krušovo - Mečkin Kamen,
tam'se bie slaven junak,
slaven junak Pitu Guli.

Oj vi, vije, krušovjani,
što ste tolku nažaleni
so kuќite izgoreni,
so topovi preorani?

— Makedonski Revolučionerni Narodni Pesni —